

Del año de la Polka

Ministerio
de Educación
y Formación Profesional

Poesía musicalizada de la antología de
textos de Las Secciones Bilingües de Polonia

Xabier Vázquez Casanova



DEL AÑO DE LA POLKA

Musicalización de textos literarios de la antología de las SSBB de Polonia



DEL AÑO DE LA POLKA

Musicalización de textos literarios de la antología de las SSBB de Polonia

Catálogo de publicaciones del Ministerio
Catálogo general de publicaciones oficiales

Dirección y coordinación: Xabier Vázquez Casanova

Consejería de Educación en Polonia
educacionyfp.gob.es/polonia



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL
Secretaría de Estado de Educación
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa
Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Atención al Ciudadano,
Documentación y Publicaciones

Edición: diciembre de 2022

NIPC: 847-22-136-3 (electrónico)

Diseño cubierta: Agnieszka Łubkowska

INTRODUCCIÓN	03
AGRADECIMIENTOS	08
RENACIMIENTO	
1. <u>Noche oscura del alma, San Juan de la Cruz</u>	10
ROMANTICISMO	
2. En las orillas del Sar: " <u>Dicen que no hablan las plantas, ni las fuentes, ni los pájaros</u> ", Rosalía de Castro	13
MODERNISMO	
3. Poemas agrestes: " <u>El viaje definitivo</u> ", Juan Ramón Jiménez	16
GENERACIÓN DEL 27	
4. Marinero en tierra: " <u>Si mi voz muriera en tierra</u> ", Rafael Alberti	19
5. Cancionero y romancero de ausencias " <u>Nanas de la cebolla</u> ", Miguel Hernández	22
6. La voz a ti debida: " <u>Para vivir no quiero...</u> ", Pedro Salinas	25
LITERATURA DE POSGUERRA	
7. Ángel fieramente humano " <u>Hombre</u> ", Blas de Otero	28
LITERATURA CONTEMPORÁNEA ESPAÑOLA	
8. Así se fundó Carnaby Street: " <u>Deseo de ser piel roja</u> ", Leopoldo María Panero	31
LITERATURA HISPANOCAMERICANA DEL SIGLO XX	
9. El libro de los abrazos: " <u>Los nadies</u> ", Eduardo Galeano	34
CRÉDITOS DE LAS CANCIONES	37

MUSICALIZACIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA ANTOLOGÍA DE LAS SSBB DE POLONIA

Introducción

Del año de la Polka nace como un acercamiento a la literatura española a través de su relación con la música y su disfrute como elemento universal y estético de ocio. La convergencia de ambas disciplinas artísticas constituye el eje vertebrador de este proyecto, una reflexión sobre la expresividad de la poesía y sus vínculos estéticos con la música.

Este ambicioso proyecto se sustenta, como podemos apreciar, en un enfoque interdisciplinar que dé cabida tanto a la dimensión lúdica como ornamental de la lengua. La literatura, por su naturaleza creativa, se imbrica en otras manifestaciones artísticas que, como veremos a continuación, son tenidas en consideración en la concepción y desarrollo de esta publicación.

La gestación del proyecto está íntimamente ligada a mi participación en el programa educativo «Secciones Bilingües» de Acción Educativa Exterior.

Durante estos años como profesor de Lengua Española y Literatura en el Liceum XXXIV «Miguel de Cervantes» de Varsovia, he evidenciado cierto desinterés hacia el estudio de la Literatura Española entre el alumnado perteneciente a la sección bilingüe. El léxico, en ocasiones demasiado intrincado, constituye uno de los principales escollos para la comprensión e interpretación de los textos.

Considerando este contexto, uno de los desafíos consistía en revestir a los poemas de ritmos y melodías que aportasen nuevos matices en la lectura y la aprehensión del sentido literario. Para lograr esa sinergia de textos y música, las armonías han sido compuestas, en la medida de lo posible, en coherencia con los moldes de forma y contenido de los poemas.

Además, el abanico de canciones contenido en esta publicación aspira a convertirse en un breve muestrario de textos pertenecientes a diversos periodos literarios, con el fin de incidir en la atemporalidad de la literatura y en su capacidad de sugestión. A este carácter evocador contribuye la yuxtaposición de imágenes que acompaña a cada poema. La técnica visual de los collage y su libertad interpretativa se alinea con los propósitos de esta publicación.

Acercarnos a la literatura española desde el lenguaje universal de la música es, en definitiva, la idea que subyace en esta publicación; un lenguaje sugerente que trasciende fronteras y transporta al oyente a otros estados anímicos. No obstante, se contemplan otros objetivos entrelazados, más allá del mero disfrute, que confieren al alumno un papel más activo y cuya importancia conviene señalar:



Distinguir el tema, el tono y los tópicos esenciales de la poesía lírica.



Conocer y analizar los procedimientos rítmicos de la poesía, así como reconocer la importancia de la métrica en la versificación y la adecuación al ritmo musical.



Fomentar la creatividad del alumnado mediante la utilización de diferentes recursos compositivos y plataformas de creación musical para la interpretación de poemas de la asignatura de Literatura Española.

Agradecimientos

Un proyecto de estas características no habría visto la luz sin el apoyo de muchas personas que me han arropado y aconsejado sabiamente durante el desarrollo y la evolución de las canciones. Para ellos, reservo un espacio destacado en la presentación de este proyecto en el que mostrar de alguna forma mi gratitud.

A la Consejería de Educación de Polonia en Varsovia, por abrirnos la puerta a una experiencia educativa tan enriquecedora y, en especial, a José Ramón Horrillo, por su calidez humana y guía profesional en este proyecto.

A Natalia Grzybicka, por su implicación en este proyecto, encargada de la ardua tarea de traducir los poemas a la lengua polaca y por recordarme que el proceso de enseñanza y aprendizaje trasciende las paredes del aula.

A Maja Dobrucka, por dar vida a las canciones con una voz cautivadora que transmite serenidad y positivismo. Gracias por contagiarnos tu alegría y tu espontaneidad.

A Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski, por su fantástico trabajo de producción, su paciencia y sus consejos en el estudio de grabación.

A Quique, por estar siempre ahí, porque la definición de amistad a tu lado se me antoja exigua. Gracias por tu generosidad y por todo lo que has aportado en este proyecto.

A Aga, «resuelta en luna», por su enorme talento en la interpretación visual de los poemas y en la elaboración de los collages. Pero, por encima de todo, por acompañarme en este fantástico viaje que, a pesar de lo vivido, no ha hecho sino comenzar.

A Xael y a Mailo, «vuestra risa me hace libre, me pone alas». Gracias, pequeños, por irrumpir en mi vida y dar un nuevo sentido al concepto de felicidad.



NOCHE OSCURA DEL ALMA

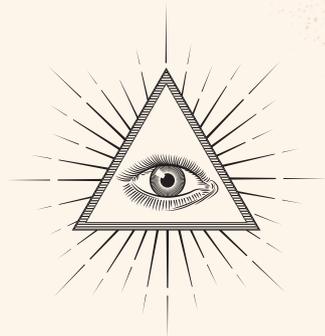
Ciemna noc duszy



SAN JUAN DE LA CRUZ

NOCHE OSCURA DEL ALMA

SAN JUAN DE LA CRUZ



En una noche oscura,
con ansias, en amores inflamada,
¡oh dichosa ventura!,
salí sin ser notada
estando ya mi casa sosegada.

A oscuras y segura,
por la secreta escala, disfrazada,
¡oh dichosa ventura!,
a oscuras y en celada,
estando ya mi casa sosegada.

En la noche dichosa,
en secreto, que nadie me veía,
ni yo miraba cosa,
sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.

Aquésta me guiaba
más cierto que la luz de mediodía,
adonde me esperaba
quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie parecía.

¡Oh noche que guiaste!
¡oh noche amable más que el alborada!
¡oh noche que juntaste
Amado con amada,
amada en el Amado transformada!

En mi pecho florido,
que entero para él solo se guardaba,
allí quedó dormido,
y yo le regalaba,
y el ventalle de cedros aire daba.

El aire de la almena,
cuando yo sus cabellos esparcía,
con su mano serena
en mi cuello hería
y todos mis sentidos suspendía.
Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado,
cesó todo y dejéme,
dejando mi cuidado
entre las azucenas olvidado.



CIEMNA NOC DUSZY

SAN JUAN DE LA CRUZ

Pewnej ciemnej nocy,
Och, bogosawione szczęście!
Wyszedłam niezauważona
Z mojego domu tak spokojnego

Po ciemku i pewna siebie
Seretnymi schodami, przebrana,
Och, błogosławione szczęście!
Po ciemku i jak z za krat
Z mojego domu tak spokojnego

Tej błogosławionej nocy,
W sekrecie, bo nikt mnie nie widział,
Ani ja na nic nie patrzyłam
Bez innego świadka czy drogowskazu
Oprócz tego, które w sercu się żarzyło

Ono mnie prowadziło,
Jaśniejsze niż słońce w południe,
Gdzie na mnie czekał,
Ten, którego tak dobrze znałam
Z miejsca, gdzie nikogo nie było

Och, nocy, która mnie zaprowadziłaś!
Och, nocy miłsza niż poranek!
Och, nocy, która połączyłaś
Kochanka z kochanką
Kochankę w Kochanka zamienioną!

W moich piersiach kwiecistych,
Które całe były dla niego,
Tam usnął,
A ja mu wręczałam podarki
Kiedy prosiaków cały wachlarz wypuszczał
powietrze

Wiatr z wieży
Kiedy ja jego włosy mierzwiłam,
Jego spokojną dłońią,
Sprawiał mi ból na szyi
I zatrzymywał wszystkie moje zmysły

Zostałam i zapomniałam o sobie,
Twarz oparłam na Kochanku
Zostawiając swoją ostrożność
Zapomnianą między liliami.

escanea para
escuchar el poema

zeskanuj, aby
odstuchać wiersz



DICEN QUE NO HABLAN LAS PLANTAS

Podobno rośliny nie mówią



ROSALÍA DE CASTRO

DICEN QUE NO HABLAN LAS PLANTAS

ROSALÍA DE CASTRO

Dicen que no hablan las plantas, ni las fuentes, ni los pájaros,
ni el onda con sus rumores, ni con su brillo los astros,
lo dicen, pero no es cierto, pues siempre cuando yo paso,

de mí murmuran y exclaman:

—Ahí va la loca soñando

con la eterna primavera de la vida y de los campos,
y ya bien pronto, bien pronto, tendrá los cabellos canos,
y ve temblando, aterida, que cubre la escarcha el prado.

—Hay canas en mi cabeza, hay en los prados escarcha,
mas yo prosigo soñando, pobre, incurable sonámbula,
con la eterna primavera de la vida que se apaga
y la perenne frescura de los campos y las almas,
aunque los unos se agostan y aunque las otras se abrasan.
Astros y fuentes y flores, no murmuréis de mis sueños,
sin ellos, ¿cómo admiraros ni cómo vivir sin ellos?



PODOBNO ROŚLINY NIE MÓWIĄ

ROSALÍA DE CASTRO

Podobno rośliny nie mówią, ani strumyki, ani ptaki,
Ani fale swoim szumem, ani swoim błyskiem gwiazdy
Podobno tak jest, ale to nie prawda, przecież zawsze gdy ja
przechodzę

Mamrocą o mnie i krzyczą:

Idzie i śni na jawie

Z wieczną wiosną życia i pól

I już wkrótce, już wkrótce, będzie miała srebro we włosach
I trzęsie się, dygocze, bo przykrywa szron łąkę
Mam srebro we włosach, ma łąka swój szron,
A ja i tak będę śnić, biedna nieuleczalna lunatyczka
Z wieczną wiosną życia, które gaśnie
I wieczną świeżością pól i dusz,

Mimo że jedne wysychają, mimo że te drugie się wypalają.
Gwiazdy, strumyki i kwiaty, nie mamroczcie o moich snach,
Bez nich, jak was podziwiać i jak żyć bez nich?

escanea para
escuchar el poema

zeskanuj, aby
odsłuchać wiersz



EL VIAJE DEFINITIVO

Podróż ostateczna



EL VIAJE DEFINITIVO

Juan Ramón Jiménez

... Y yo me iré. Y se quedarán los pájaros
cantando;
y se quedará mi huerto, con su verde árbol,
y con su pozo blanco.
Todas las tardes, el cielo será azul y plácido;
y tocarán, como esta tarde están tocando,
las campanas del campanario.
Se morirán aquellos que me amaron;
y el pueblo se hará nuevo cada año;
y en el rincón aquel de mi huerto florido y encalado,
mi espíritu errará nostálgico..
Y yo me iré; y estaré solo, sin hogar, sin árbol
verde, sin pozo blanco,
sin cielo azul y plácido..
Y se quedarán los pájaros cantando.

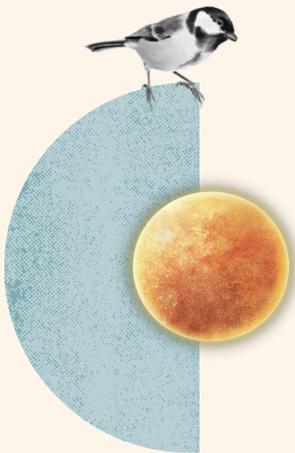


PODRÓŻ OSTATECZNA

Juan Ramón Jiménez



... I ja odejdę. I ptaki będą dalej śpiewać;
I zostanie mój ogród, ze swoim zielonym drzewem,
i ze swoją białą studnią.
Każdego popołudnia, niebo będzie błękitne i łagodne;
I będą dzwonić, jak tego popołudnia,
dzwony dzwonnicy
Umrają ci, którzy mnie kochali;
i wieś będzie się odnawiać każdego roku;
I w tamtym rogu mojego kwiecistego i bielonego sadu,
moja dusza będzie błądzić w nostalgii...
I ja odejdę; i będę sam, bez domu, bez zielonego
drzewa, bez białej studni,
bez błękitnego i łagodnego nieba...
I ptaki będą dalej śpiewać.



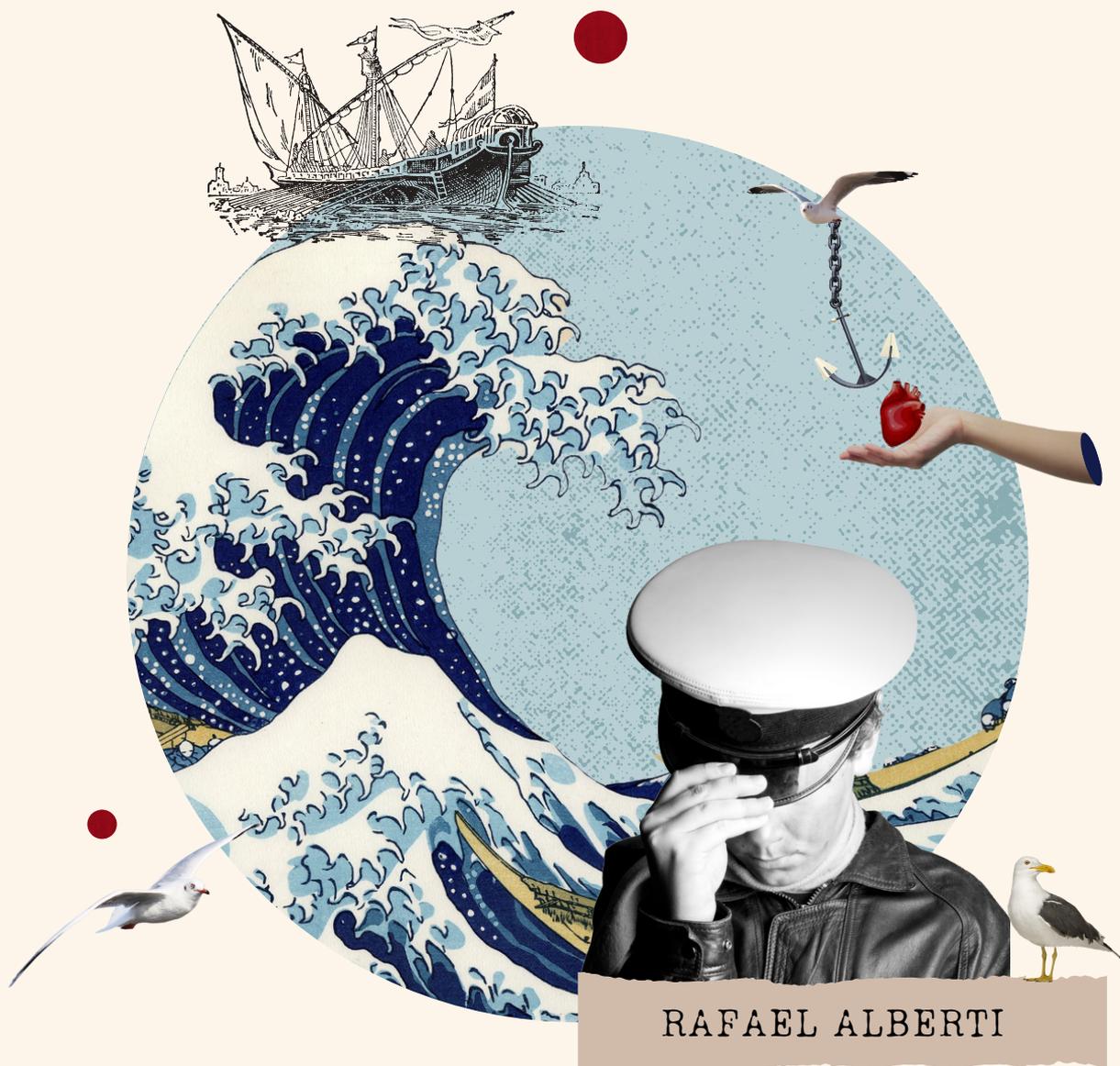
escanea para
escuchar el poema

zeskanuj, aby
odstuchać wiersz



SI MI VOZ MURIERA EN TIERRA

Gdyby mój głos umarł na ziemi



RAFAEL ALBERTI

SI MI VOZ MURIERA EN TIERRA

RAFAEL ALBERTI

Si mi voz muriera en tierra
llevadla al nivel del mar
y dejadla en la ribera.

Llevadla al nivel del mar
y nombradla capitana
de un blanco bajel de guerra.

Oh mi voz condecorada
con la insignia marinera:
sobre el corazón un ancla
y sobre el ancla una estrella
y sobre la estrella el viento
y sobre el viento una vela!



GDYBY MÓJ GŁOS UMARŁ NA ZIEMI

RAFAEL ALBERTI

Gdyby mój głos umarł na ziemi
zabierzcie go na poziom morza
i zostawcie go na brzegu rzeki

Zabierzcie go na poziom morza
i nadajcie mu tytuł kapitana
białego okrętu wojennego.

O, mój głosie ozdobny
z odznaką żeglarza;
na sercu kotwica
a na kotwicy gwiazda
a na gwieździe wiatr
a na wietrze świeca!



escanea para
escuchar el poema

zeskanuj, aby
odsiuchać wiersz



NANAS DE LA CEBOLLA

Cebulowe kotysanki

MIGUEL HERNÁNDEZ



NANAS DE LA CEBOLLA

MIGUEL HERNÁNDEZ



La cebolla es escarcha
cerrada y pobre:
escarcha de tus días
y de mis noches.
Hambre y cebolla:
hielo negro y escarcha
grande y redonda.

En la cuna del hambre
mi niño estaba.
Con sangre de cebolla
se amamantaba.
Pero tu sangre
escarchaba de azúcar,
cebolla y hambre.

Una mujer morena,
resuelta en luna,
se derrama hilo a hilo
sobre la cuna.
Ríete, niño,
que te tragas la luna
cuando es preciso.

Alondra de mi casa,
ríete mucho.
Es tu risa en los ojos
la luz del mundo.
Ríete tanto
que en el alma, al oírte,
bata el espacio.

Tu risa me hace libre,
me pone alas.
Soledades me quita,
cárcel me arranca.
Boca que vuela,
corazón que en tus labios
relampaguea.

Es tu risa la espada
más victoriosa.
Vencedor de las flores
y las alondras.
Rival del sol,
porvenir de mis huesos
y de mi amor.

La carne aleteante,
súbito el párpado,
y el niño como nunca
coloreado.
¡Cuánto jilguero
se remonta, aletea,
desde tu cuerpo!

Desperté de ser niño.
Nunca despiertes.
Triste llevo la boca.
Ríete siempre.
Siempre en la cuna,
defendiendo la risa
pluma por pluma.

Ser de vuelo tan alto,
tan extendido,
que tu carne parece
cielo cernido.
¡Si yo pudiera
remontarme al origen
de tu carrera!

Al octavo mes ríes
con cinco azahares.
Con cinco diminutas
ferocidades.
Con cinco dientes
como cinco jazmines
adolescentes.

Frontera de los besos
serán mañana,
cuando en la dentadura
sientas un arma.
Sientas un fuego
correr dientes abajo
buscando el centro.

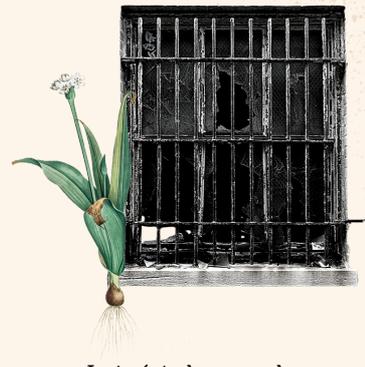
Vuela niño en la doble
luna del pecho.
Él, triste de cebolla.
Tú, satisfecho.

No te derrumbes.
No sepas lo que pasa
ni lo que ocurre.



CEBULOWE KOŁYSANKI

MIGUEL HERNÁNDEZ



Cebula to szron
zamknięty i biedny:
szron twoich dni
i moich nocy.
Głód i cebula:
czarny lód i szron
wielka i okrągła.

W kołysce głodu
było moje dziecko.
Krew z cebuli
ssało z piersi matki
Ale twoja krew
zamarzała cukrem,
cebula i głodem.

Ciemnowłosa kobieta,
rozwiązana w księżycu,
roztapia się nitka po nitce
nad kołyską.
Śmieję się, dziecko,
że połykasz księżyc
kiedy trzeba.

Skowronku mojego domu,
śmiej się dużo.
Śmiech w twoich oczach
jest światłem świata.
Śmieję się tyle,
żeby dusza, która cię usłyszy,
pokonała przestrzeń.

Twój śmiech mnie uwalnia,
dodaje mi skrzydeł.
Samotności mi zabiera,
Buzia która lata,
serce, które w twoich ustach
migocze.

Twój śmiech jest mieczem
który wszystko zwycięża.
Zwycięzcą nad kwiatami
i skowronkami.
Rywalem dla słońca,
przyszłością moich kości
i mojej miłości.

Mięsem trzepoczącym,
powieką nagłą,
i dziecko jak nigdy
barwne.
Ile szczygłów
szybuje, trzepoce
z twojego ciała!

Obudziłem się z bycia
dzieckiem.
Ty nigdy się nie budź.
Smutną mam twarz.
Śmieję się zawsze.

Zawsze w kołysce,
broniąc śmiechu
pióro po piórze.

Latać tak wysoko,
tak przeciągle,
że twoje ciało przypomina
niebo przesiane.
Gdybym ja mógł
powrócić na początek
twojego wyścigu!

W ósmym miesiącu śmiejesz się
pięcioma kwiatami pomarańczy.

Pięcioma małutkimi
okrucieństwami.

Pięcioma zębami
jak pięcioma jaśminami
nastoletnimi.

Barierą pocałunków
będą jutro
kiedy w szczęce
poczujesz broń.
Poczujesz ogień
biegnący wzdłuż zębów
w poszukiwaniu środka.

Lata dziecko w podwójnym
księżycu piersi.

One, smutne od cebuli.
Ty, zadowolony.

Nie upadaj
Nie wiedz co się dzieje
ani co się wydarza



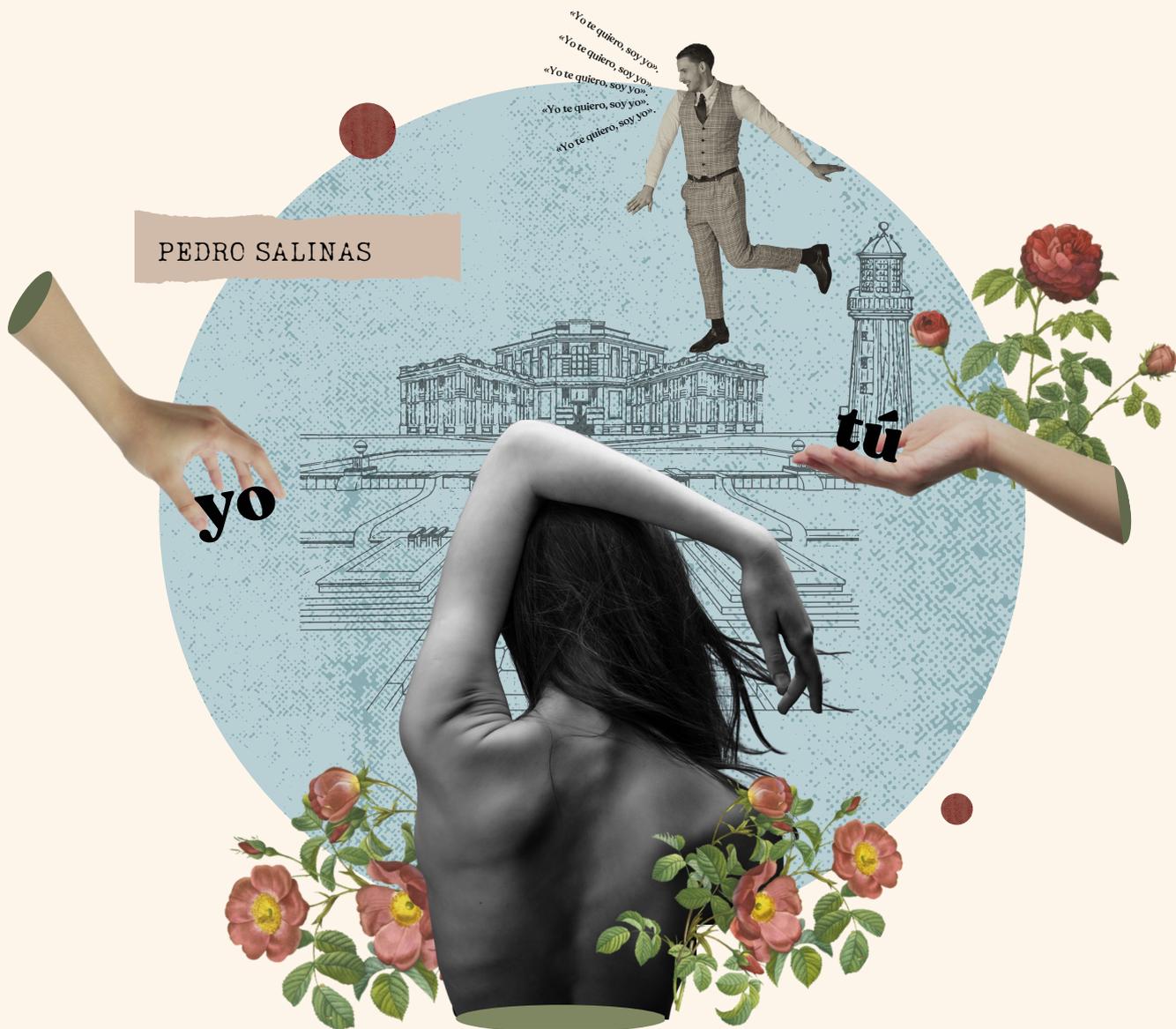
escanea para
escuchar el poema

zeskanuj, aby
odstuchać wiersz



PARA VIVIR NO QUIERO

Nie potrzeba mi do życia



PARA VIVIR NO QUIERO

PEDRO SALINAS



Para vivir no quiero
islas, palacios, torres.
¡Qué alegría más alta:
vivir en los pronombres!
Quítate ya los trajes,
las señas, los retratos;
yo no te quiero así,
disfrazada de otra,
hija siempre de algo.
Te quiero pura, libre,
irreductible: tú.
Sé que cuando te llame
entre todas las gentes
del mundo,
sólo tú serás tú.

Y cuando me preguntes
quién es el que te llama,
el que te quiere suya,
enterraré los nombres,
los rótulos, la historia.
Iré rompiendo todo
lo que encima me echaron
desde antes de nacer.
Y vuelto ya al anónimo
eterno del desnudo,
de la piedra, del mundo,
te diré:
«Yo te quiero, soy yo».



NIE POTRZEBA MI DO ŻYCIA

PEDRO SALINAS



Nie potrzeba mi do życia
wysp, zamków, wież.
Cóż za radość tak wielka:
żyć w zaimkach!
Zdejmij już przebrania
tytuły, portrety:
ja nie chcę ciebie takiej,
przebranej za inną,
córkę zawsze czegoś.
Chcę ciebie czystą, wolną,
nieredukowalną: ciebie.
Wiem, że kiedy cię zawołam
spośród wszystkich ludzi
na świecie,
tylko Ty będziesz Tobą.

I kiedy mnie spytasz,
kim jest ten, kto cię woła,
kto chce cię mieć dla siebie,
pochowam imiona,
etykiety, historię.
Zniszczę wszystko,
co mi zarzucano
jeszcze zanim się urodziłem.
I spowrotem w anonimowej
wieczności bycia nagim,
z kamienia, ze świata
powiem ci:
“Kocham cię, to ja”.

escanea para
escuchar el poema

zeskanuj, aby
odsiłuchać wiersz



HOMBRE

Człowiek



BLAS DE OTERO

HOMBRE

BLAS DE OTERO



Luchando, cuerpo a cuerpo, con la muerte,
al borde del abismo, estoy clamando
a Dios. Y su silencio, retumbando,
ahoga mi voz en el vacío inerte.

Oh Dios. Si he de morir, quiero tenerte
despierto. Y, noche a noche, no sé cuándo
oirás mi voz. Oh Dios. Estoy hablando
solo. Arañando sombras para verte.

Alzo la mano, y tú me la cercenas.
Abro los ojos: me los sajas vivos.
Sed tengo, y sal se vuelven tus arenas.

Esto es ser hombre: horror a manos llenas.
Ser -y no ser- eternos, fugitivos.
¡Ángel con grandes alas de cadenas!



CZŁOWIEK

BLAS DE CTERO



Walcząc, z ciała do ciała, ze śmiercią,
na skraju szaleństwa, krzyczę
do Boga. A jego cisza wrzaskiem
dusi mój głos w obojętnej ciszy.

O Boże. Jeśli umrzeć muszę, chcę mieć Cię
czuwającego. Z nocy na noc, nie wiem, kiedy
usłyszysz mój głos. O Boże. Mówię
sam do siebie. Wydrapując cienie, żeby Cię zobaczyć.

Wyciągam rękę, a Ty mi ją odcinasz.
Otwieram oczy, przecinasz je żywe.
Pragnę, a solą stają się Twe piaski.

To jest człowieczeństwo: groza z obu rąk.
Być -i nie być- wiecznymi, ściganymi.
Anioł z wielkimi skrzydłami z łańcuchów!

escanea para
escuchar el poema

zeskanuj, aby
odsłuchać wiersz



DESEC DE SER PIEL ROJA

Pragnienie bycia Indianinem



LEOPOLDO PANERO

DESEO DE SER PIEL ROJA

LEOPOLDO PANERO



La llanura infinita y el cielo su reflejo.

Deseo de ser piel roja.

A las ciudades sin aire llega a veces sin ruido
el relincho de un onagro o el trotar de un bisonte.

Deseo de ser piel roja.

Sitting Bull ha muerto: no hay tambores
que anuncien su llegada a las Grandes Praderas.

Deseo de ser piel roja.

El caballo de hierro cruza ahora sin miedo
desiertos abrasados de silencio. Deseo
de ser piel roja.

Sitting Bull ha muerto y no hay tambores
para hacerlo volver desde el reino de las sombras.

Deseo de ser piel roja.

Cruzó un último jinete la infinita
llanura, dejó tras de sí vana
polvareda, que luego se deshizo en el viento.

Deseo de ser piel roja.

En la Reservación no anida
serpiente cascabel, sino abandono



PRAGNIENIE BYCIA INDIANINEM

LEOPOLDO PANERO



Nieskończona równina a niebo jej odbiciem.

Pragnienie bycia Indianinem.

Do miast bez powietrza dociera czasem bezszelestnie
rzenie onagra lub kłus bizona.

Pragnienie bycia Indianinem.

Siedzący Byk odszedł: nie ma bębnów
żeby ogłosić jego przybycie na Wielkie Równiny.

Pragnienie bycia Indianinem.

Żelazny koń bez lęku teraz przecina pustynie spalone ciszą.

Pragnienie bycia Indianinem.

Siedzący Byk odszedł: nie ma bębnów
żeby przywołać go z krainy cieni.

Pragnienie bycia Indianinem.

Przeciął ostatni jeździec nieskończoną
równinę, zostawił za sobą próżny
obłok kurzu, który zaraz rozmył wiatr.

Pragnienie bycia Indianinem.

W Rezerwacie nie grzechotnik,
się załągł, lecz porzucenie.

escanea para
escuchar el poema

zeskanuj, aby
odsiuchać wiersz



LOS NADIES

Niktowie



EDUARDO GALEANO

LOS NADIES

EDUARDO GALEANO



Sueñan las pulgas con comprarse un perro
y sueñan los nadies con salir de pobres,
que algún mágico día
llueva de pronto la buena suerte,
que llueva a cántaros la buena suerte;
pero la buena suerte no llueve ayer,
ni hoy, ni mañana, ni nunca,
ni en llovizna cae del cielo la buena suerte.

Los nadies: los hijos de nadie, los dueños de
nada.

Los nadies: los ningunos, los ninguneros,
corriendo la liebre, muriendo la vida,
jodidos los nadies, jodidos:

Que no son, aunque sean.

Que no hablan idiomas, sino dialectos.

Que no practican religiones, sino
supersticiones.

Que no hacen arte, sino artesanía.

Que no aplican cultura, sino folklore.

Que no son seres humanos, sino recursos
humanos

Los nadies: los hijos de nadie, los dueños de
nada.

Que no tienen cara, sino brazos.

Que no tienen nombre, sino número.

Que no figuran en la historia universal,
sino en la crónica roja de la prensa local.

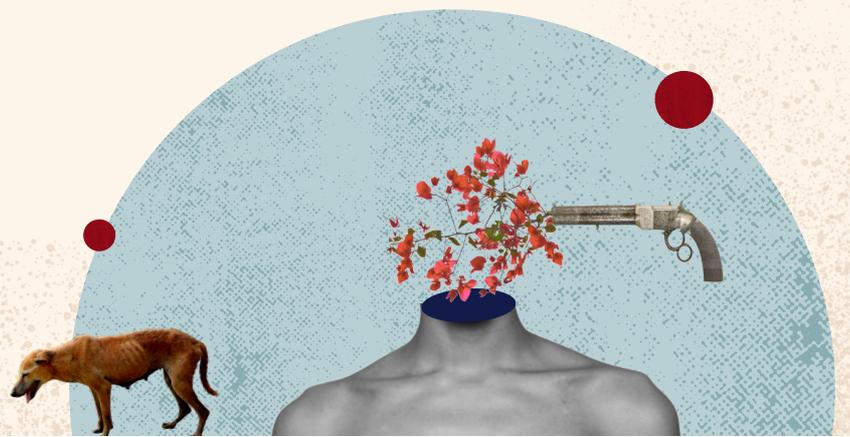
Los nadies: los hijos de nadie, los dueños de
nada.

Los nadies: los nada,

los nadies, que cuestan menos que la bala
que los mata.

Los nadies: los hijos de nadie...

Los nadies: los dueños de nada,
jodidos, jodidos, jodidos, jodidos...



NIKTOWIE

EDUARDO GALEANO



Marzą pchły, żeby kupić sobie psa
i marzą niktowie żeby wyjść z biedy
że któregoś magicznego dnia
rozpada się nagle szczęście,
że lunie jak z cebra szczęście
ale szczęście nie pada wczoraj,
ani dzisiaj, ani jutro, ani nigdy,
nawet nie pokropi szczęściem.

Niktowie: dzieci niczyje, właściciele niczego.

Niktowie, żadni, niktarze
nie mają za co żyć, umierają życie,
pieprzeni niktowie, pieprzeni:
Których nie ma, nawet jakby byli.

Którzy nie używają języków, tylko dialektów.

Którzy nie praktykują religii, tylko zabobony.

Którzy nie tworzą sztuki, tylko rękodzieło.

Którzy nie mają kultury, tylko folklor.

Którzy nie są bytami ludzkimi, tylko zasobami
ludzkimi.

Niktowie: dzieci niczyje, właściciele
niczego.

Którzy nie mają twarzy, tylko ramiona.

Którzy nie mają imienia, tylko numer.

Którzy nie pojawiają się na kartach
historii,

a jedynie w czerwonej kronice lokalnej
prasy.

Niktowie: dzieci niczyje, właściciele
niczego.

Niktowie: nicosie,
niktowie, którzy kosztują mniej niż kula,
która ich zabija.

Niktowie: dzieci niczyje...

Niktowie: właściciele niczego,
pieprzeni, pierprzeni, pieprzeni,
pieprzeni...

escanea para
escuchar el poema

zeskanuj, aby
odstuchać wiersz



CRÉDITOS DE LAS CANCIONES

RENACIMIENTO

01. Noche oscura del alma, San Juan de la Cruz

Música y arreglos: Xabier Vázquez Casanova

Voz: Maja Dobrucka

Producción: Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski

Traducción: Natalia Grzybicka

Ilustración: Agnieszka Łubkowska



ROMANTICISMO

02. En las orillas del Sar: "Dicen que no hablan las plantas, ni las fuentes, ni los pájaros", Rosalía de Castro

Música y arreglos: Xabier Vázquez Casanova

Voz: Maja Dobrucka

Producción: Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski

Traducción: Natalia Grzybicka

Ilustración: Agnieszka Łubkowska

MODERNISMO

03. Poemas agrestes: "El viaje definitivo", Juan Ramón Jiménez

Música y arreglos: Xabier Vázquez Casanova

Voz: Maja Dobrucka

Producción: Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski

Traducción: Natalia Grzybicka

Ilustración: Agnieszka Łubkowska

GENERACIÓN DEL 27

04. Marinero en tierra: "Si mi voz muriera en tierra", Rafael Alberti

Música y arreglos: Xabier Vázquez Casanova

Voz: Enrique Casal Aceituno

Producción: Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski

Traducción: Natalia Grzybicka

Ilustración: Agnieszka Łubkowska



05. Cancionero y romancero de ausencias "Nanas de la cebolla", Miguel Hernández

Música y arreglos: Xabier Vázquez Casanova

Voz: Maja Dobrucka, Xael Vázquez Łubkowski y Mailo Vázquez Łubkowski

Producción: Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski

Traducción: Natalia Grzybicka

Ilustración: Agnieszka Łubkowska

06. La voz a ti debida: "Para vivir no quiero...", Pedro Salinas

Música y arreglos: Xabier Vázquez Casanova

Voz: Maja Dobrucka, Xabier Vázquez Casanova

Producción: Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski

Traducción: Natalia Grzybicka

Ilustración: Agnieszka Łubkowska

LITERATURA DE POSGUERRA

07. Ángel fieramente humano "Hombre", Blas de Otero

Música y arreglos: Xabier Vázquez Casanova

Voz: Xabier Vázquez Casanova,

Producción: Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski

Traducción: Natalia Grzybicka

Ilustración: Agnieszka Łubkowska

LITERATURA CONTEMPORÁNEA ESPAÑOLA

08. Así se fundó Carnaby Street: "Deseo de ser piel roja", Leopoldo María Panero

Música y arreglos: Xabier Vázquez Casanova

Voz: Enrique Casal Aceituno

Producción: Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski

Traducción: Natalia Grzybicka

Ilustración: Agnieszka Łubkowska

LITERATURA HISPANOAMERICANA DEL SIGLO XX

09. El libro de los abrazos: "Los nadies", Eduardo Galeano

Música y arreglos: Xabier Vázquez Casanova

Voz: Enrique Casal Aceituno

Producción: Szymon Solarczyk y Dominik Ossowski

Traducción: Natalia Grzybicka

Ilustración: Agnieszka Łubkowska



